

## Transkript der Tondatei

Kind:	Söyleriz	Wir sagen
Onkel:	Gelince değil mi onlar?	Wenn sie kommen oder?
Kind:	Evet.	Ja.
Onkel:	Gelince kucaklayacaksın.	Wenn sie kommen umarmst du sie.
Kind:	öpeceğim.	Ich werde küssen.
Onkel:	Öpücen (öpeceksin) Yaza geleceklermiş zaten onlar da.	Du wirst sie küssen. Im Sommer werden sie wohl kommen.
Kind:	Niye? Oysa telefon etsinler ben gelin diyim (diyeyim) gelsinler bu hafta	Warum? Jedoch sollen sie anrufen. Ich sag, dass die kommen sollen, dann kommen sie diese Woche.
Onkel:	Onlar öyle hemen bu hafta gelsinler deyince hop diye gelemez ki kızım Ta Almanya'ya gittiler	Die können nicht so einfach diese Woche kommen, wenn das gesagt wird, mein Kind. Sie sind bis nach Deutschland gegangen.
Kind:	ama biz gelene kadar yol geldik çok uzak sizden bizim eve (Almanya'daki evle Türkiye'deki ev arasındaki mesafeden bahsediyor)	Aber wir sind einen langen Weg gegenagen von eurem bis zu unserm Haus (Sie spricht über die Distanz zwischen Deutschland und der Türkei)
Onkel:	Değil mi çok uzak he?	Ist es nicht so? Es ist weit, he?
Kind:	Tabi.	Klar.
Onkel:	he onlar da işte gelemiyorlar, kızım.	He, und die kommen also nicht, mein Kind.
Kind:	Onun için getirdiler, bakamayacaklar diye Orada hapur hupur yiyecek yiyordum	Darum haben sie mich gebracht, weil sie sich nicht darum kümmern. Ich habe dort "hapur kapur" Nahrung gegessen.
Onkel:	Hadi ya.	Echt jetzt.
Kind:	Evet.	Ja.
Onkel:	Burda yemiyor musun hapur küpür?	Isst du hier nicht "hapur küpür"?
Kind:	Evet bugün.	Ja heute.
Onkel:	Tombaği şişiriyoruz	(Er meint, dass ihr Bauch voll wird)
Kind:	Bugün hapur küpür yedim.	Heute habe ich "hapur küpür" gegessen.
Onkel:	Hapur kapur yağ yedin Ekmek yedin Bal, reçel heee?	Hast "hapur kapur" Fett gegessen, Brot gegessen, Honig, Marmelade
Kind:	Bal, reçel yemedim (sessizce) oh	Honig, Marmellade habe ich nicht gegessen. (leise)
Onkel:	Niye?	Warum?
Kind:	işte (çok sessiz)	Ja so. (sehr leise)
Onkel:	aaaa	aaaa
Kind:	Hoşuma gitmiyor	Mag ich nicht.
Onkel:	Sevmiyor musun? (sessizce)	Liebst du es nicht?

Kind:	Biraz annemin sesini duyim(duyayım) Annemlen (annem ile) babamın canım (sessiz)	Will nur kurz die Stimme meiner Mutter hören, von meiner Mutter, meinem Papa - Liebes
Onkel:	Onlar şimdi sen onların seslerini duyamıyorsun ki.	(leise)Sie können - jetzt kannst du nicht ihre Stimmen hören
Kind:	Azıcık aç da öyle duyim.	Mach kurz an, dann höre ich so.
Onkel:	Mh	Mh
Kind:	Aç da öyle duyim (duyayım) diyorum.	Mach, an dann höre ich, sage ich dir.
Onkel:	Onlar telefon etmiyor ki şimdi biz buraya sesini alıyoruz banda Almanya'ya göndereceğiz Annenlere (Küçük kız kayıt aletini elliyor)	Sie rufen doch nicht an Wir nehmen hier jetzt deine Stimme auf die Kassette auf. Wir schicken es nach Deutschland zu deinen Eltern (Kind greift nach dem Rekorder)
Onkel:	Oynama ama Oynama	Aber spiel nicht damit. Spiel nicht.
Kind:	<u>Ama biraz çalsana müzik</u>	Aber es soll etwas Musik klingeln.
Onkel:	Müzik çalabilir Birazcık açacağım	Musik spielt er. Ich mach etwas an.
Kind:	Yooo <u>Burdan çalsın</u>	Yooo Hier soll es spielen.
Onkel:	Burdan çalmıyor şimdi Orda sesini alıyoruz senin	Hier kann es jetzt nicht spielen Hier (bzw. Dort) nehmen wir deine Stimme auf. Nimm auf wenn du magst.
Kind:	Hadi alın istersen.	Was soll ich nehmen? Meine Stimme.
Onkel:	Ne alalım	Wir haben aufgenommen, nehmen auf - ja so.
Kind:	Sesini	
Onkel:	Aldık alıyoruz işte	
Kind:	Annemin sesini duyim canım	Ich möchte die Stimme meiner Mutter hören - Liebes.
Onkel:	İşte onlar da sana ordan, (isim sansürlendi)dede gidecek ya Almanya'ya	Ja so können sie von dort, der Veli-Opa geht ja nach Deutschland.
Kind:	he	He.
Onkel:	Bu bandı götürecek Almanya'ya	Er bringt diese Kassette nach Deutschland.
Kind:	Hm.	Hm.
Onkel:	Annenler ordan böyle teypten dinleyecekler sesini	Deine Eltern können genau so von dem Rekorder deine Stimme hören.
Kind:	he	He.
Onkel:	tamam mı?	İst das in Ordnung?
Kind:	Evet	Ja.
Onkel:	Ondan sonra onlar da böyle teybe kendi seslerini koyacaklar	Danach können sie einfach so auf den Rekorder ihre Stimmen aufnehmen,

	Sana gönderecekler O zaman dinleyeceksin	verschicken es zu dir, dann hörst du dir das an.
Kind:	Ama o zaman duymuşlardır burda söyleyince Amca	Aber dann haben sie gehört wenn ich es hier gesagt habe, Onkel.
Onkel:	Neyi? Şarkıları?	Was? Die Lieder?
Kind:	He Ah ah bir de dünya benim oldu Kuşkularım boşmuş Meğer o da beni seviyormuş Ağlama gönlüm ağlama	He. (singt ein türkisches Lied) Ah, ah, die Welt ist meins geworden Meine Befürchtungen waren leer. Er hat mich wohl auch lieb. Weine nicht mein Seele (Herz) weine nicht.